

ECHO ONLINE

VON JOHANNES BRECKNER

# DIE „DUCKKOMENTA“ ENTFÜHRT IN DIE PARALLELWELT BERÜHMTER ENTEN

L'exposition „Duckkomenta“ nous entraîne dans le monde parallèle de canards célèbres

A quoi ressemblerait le monde vu par des canards ? C'est ce que s'est demandé le collectif allemand Interduck. Cela fait maintenant plus de 30 ans qu'un prof des Beaux-Arts et ses anciens élèves réinterprètent d'un ton décalé l'histoire de l'Art et de l'Humanité à coup de becs et de palmes. La "Duckkomenta" investit plusieurs coin-coin d'Allemagne et de France.



Königin  
Duckfretete.  
(© InterDuck)

auffallend große Ohren und auch eine seltsame Nase. Hier kämpft die Maus Micky für die Freiheit, und auch Marianne hat ein vertrautes Gesicht, geprägt vom geschwungenen Entenschnabel, der ihr einen selbstzufriedenen Ausdruck verleiht.

## KULTURELLE BOTSCHAFT DER MÄUSE UND ENTEN

2. Die theatralische Szene aus dem revolutionären Paris ist einer der Höhepunkte in der „Duckkomenta“, die bis April 2016 im Museum Weltkulturen der Mannheimer Reiss-Engelhorn-Museen zu sehen ist. Unter den über 300 gezeigten Werken ist es eines der wenigen, das auch Micky auftreten lässt. Dabei ist diese Gestalt älter als die Sippe der Ducks, mit denen sie gemeinsam den Erfolg des Disney-Konzerns begründete. Es dauerte Jahre, bis nach Micky die erste Ente das Trickfilm-Universum eroberte. Aber an Popularität haben Donald, Daisy und Dagobert ihren Vorgänger rasch überholt.

3. Das war auch in den Seminaren des Kultursoziologen Eckhart Bauer so, der an der Kunsthoch-

schule Braunschweig Anfang der achtziger Jahre die Grenzgebiete zwischen Hoch- und Populärkultur erforschte. Einmal brachte Bauer seine Sammlung von Disney-Objekten mit, jener vielfältigen Spielzeuge, mit denen Disney auch die Kunst des Handels mit Devotionalien als Merchandising neu erfand. Die Studenten waren begeistert von der kulturellen Botschaft der Mäuse und Enten. Was wäre gewesen, wenn Leonardo da Vinci die Disney-Figuren gekannt hätte?

4. Ausgehend von dieser Frage machten sie ihr Forschungsprojekt zum Ausstellungsprodukt. Erst war die Anverwandlung bekannter Kunstwerke ein Jux, später nahm die Sache ernste Formen an, und seit Mitte der achtziger Jahre arbeitet die Künstlergruppe Interduck an der Entwicklung ihres eigenen Enten-Universums. Die Mäuse, immerhin, spielen eine bedeutsame Nebenrolle – man findet die großen Ohren beispielsweise bei einem an Christo gemahnenden Verpackungsobjekt oder bei einer an Degas erinnernden Tänzerin, die Minnies Züge trägt.

3. die **Kunsthochschule** l'académie des Beaux-Arts / **das Grenzgebiet(e) zwischen** la zone à la frontière entre / **erforschen** explorer / **die Sammlung** la collection / **vielfältig** varié, multiple / **das Spielzeug(e)** le jouet / **der Handel** le commerce / **die Devotionalien** les objets de dévotion / **als** sous forme de / **neu erfinden(a,u)** réinventer / **begeistert** enthousiasmé / **die Botschaft** le message / **die Figur(en)** le personnage.

4. **ausgehend von** partant de / **die Ausstellung** l'exposition / **die Anverwandlung** l'appropriation, la transformation / **das Kunstwerk(e)** l'œuvre d'art / **der Jux(e)** la blague / **an-nehmen** prendre / **ernst** sérieux / **die Entwicklung** la mise au point / **immerhin** tout de même / **bedeutsam** important / **die Nebenrolle** le rôle secondaire / **an jdn gemahn** rappeler (le souvenir de) qqn / **das Verpackungsobjekt(e)** l'objet emballé / **an jdn erinnern** rappeler qqn / **der Zug(e)** le trait.

Das Original von Delacroix ist gewiss meisterlicher gemalt. Aber auch die Version im Mannheimer Museum Weltkulturen lässt die Dramatik dieser Szene unmittelbar spüren, die wilde Verzweiflung des Barrikadenkampfes in der französischen Julirevolution, in der die Symbolgestalt der Marianne die Aufständischen anführt, die Trikolore in der rechten Hand, ein Gewehr mit Bajonett in der linken. Der bewaffnete Knabe rechts von ihr hat allerdings

die **Duckkomenta** nom formé de Duck canard, o pour l'étonnement, **menta** se réfère aux documents, aux preuves matérielles réelles / égal, jeu de mots avec **die documenta** exposition d'art moderne et contemporain qui se tient tous les cinq ans à Kassel en Hesse.

1. **gewiss**= bien sûr / **meisterlich** magistralement / **unmittelbar** immédiatement / **spüren** ressentir / **wild** furieux / **die Verzweiflung** le désespoir / **die Symbolgestalt** la figure symbolique / **der Aufständische** le révolté, l'insurgé / **an-führen** mener / **das Gewehr(e)** le fusil / **bewaffnet** armé / **der Knabe** le gamin /

**auffallend groß** remarquablement grand / **seltsam** étrange / **vertraut** familier / **prägen** marquer / **geschwungen** incurvé / **der Entenschnabel** le bec de canard / **selbstzufrieden** autosatisfait / **der Ausdruck** l'expression / **verleihen(ie,ie)** conférer, donner.

2. **der Höhepunkt(e)** le clou, le point fort / **das Werk(e)** l'œuvre / **auf-treten lassen** faire apparaître / **dabei** pourtant / **die Gestalt(en)** la figure, le personnage / **die Sippe** la tribu / **der Konzern(e)** le groupe / **begründen** fonder / **die Ente** le canard / **der Trickfilm(e)** le dessin animé / **erobern** conquérir / **der Vorgänger** le prédécesseur / **überholen** dépasser.



Frühstück im Grünen, Edouard Manente (© InterDuck)



Mona Lisa, Leonardo da Vinci (© InterDuck)

## PERSPEKTIVE SPIELERISCH VERSCHOBEN

**5.** Vor allem aber sieht man Enten, und von ihnen vor allem den Schnabel. Er ist das Markenzeichen dieser Anverwandlung, mit der die Interduck-Künstler durch die Geschichte eilen. Denn das Projekt hat die Grenzen der Kunst längst gesprengt und weltgeschichtliche Dimensionen angenommen – von den ersten Knochenfunden mit breitem Schnabel über Höhlenmalereien bis zur Gletschermumie „Dötzi“, von einer ägyptischen Kindermumie, aus deren kompaktem Korpus der Schnabel hervorragt, bis zur breitmäuligen Nofretete, und die Zeitreise endet auf dem Mond, in dessen Staub die breiten Füße ihre ersten Spuren hinterlassen haben. Ein kleiner Schritt für die Ente, aber ein großer für die Welt von Entenhausen.

**6.** Das ist ein Vergnügen, weil es die Perspektive spielerisch verschiebt. Der Disney-Konzern, in Urheberrechtsfragen üblicherweise pingelig, sieht die Sache gelassen. „Es sind ja auch verschiedene Entensippen und andere Geschichten, die erzählt werden“, sagt Interduck-Mitbegründerin Anke Doepner. So ist „Duckomenta“ in zwanzig

**5. das Markenzeichen** la marque (de fabrication) / **durch ... eilen** traverser ... à toute allure / **die Grenzen ... sprengen** sortir des limites, du cadre de ... / **der Knochenfund(e)** la découverte d'ossements / **breit** large / **die Höhlenmalereien** les peintures rupestres / **der Gletscher** le glacier / **Dötzi** humor, contraction de **Duck** et **Ötzi** surnom fam. donné à la dépouille d'homme préhistorique (datant de 5200 ans) découverte en 1991 dans un glacier alpin de la vallée de l'Ötztal (Tyrol) / **hervor-ragen** pointer, dépasser / **breitmäulig** avec une large gueule / **Nofretete** Nefertiti / **die Zeitreise** le voyage à travers le temps / **der Mond** la Lune / **der Staub** la poussière / **breit** large / **seine Spuren hinterlassen** laisser ses empreintes / **der Schritt(e)** le pas / **Entenhausen** Disney Donaldville.

**6. das Vergnügen** le plaisir / **spielerisch** de manière ludique / **verschieben(o)** déplacer / **das Urheberrecht** le droit d'auteur, la propriété artistique / **üblicherweise** d'ordinaire / **pingelig** tatillon / **gelassen** avec flegme / **die Mitbegründerin** la cofondatrice /

Jahren zu einer erfolgreichen Wanderausstellung gewachsen. Mannheim zeigt mit über 300 Exponaten die bisher größte Auswahl, liebevoll arrangiert in rund zwanzig Kapiteln, die durch die Kunst- und Menschheitsgeschichte führen und auch viele Bezugspunkte zur eigenen Sammlung des Weltkulturen-Museums bieten.

## LUST AM WIEDERFINDEN

**7.** Vor allem aber ist es ein Spiel mit der Wahrnehmung, das die Ausstellung bietet: Die Interduck-Künstler haben sich die Bildikonen der Kunstgeschichte vorgeknöpft, sie parodieren die Manessische Liederhandschrift und afrikanische Volkskunst, zeigen Weihnachtsdarstellungen vom Küken in der Krippe oder klagen die Kükenarbeit in der frühen Industrialisierung an. Die Schnabel-Variationen bevölkern Breughel-Szenen und Toteninseln, und selbst da, wo die Bildsprache abstrakt wird wie in den geometrischen Bauhaus-Kompositionen, wird die Schnabel-Assoziation noch eingebaut.

**8.** Der Spaß ist deswegen so groß, weil er die Lust am Wiederfinden weckt. Wer durch die Ausstel-

**zu ... wachsen(u,a,ä)** se développer en ... / **erfolgreich** qui remporte beaucoup de succès / **die Wanderausstellung** l'exposition itinérante / **das Exponat(e)** la pièce exposée / **bisher** à ce jour / **die Auswahl** la sélection / **liebevoll** soigneusement / **die Menschheit** l'humanité / **der Bezugspunkt(e)** le point de/la référence / **die Sammlung** la collection.

**7. die Wahrnehmung** la perception / **sich etw vor-knöpfen** prendre qqch à revers / **die Manessische Liederhandschrift** le codex Manesse (manuscrit de poésie lyrique enluminé, vers 1310-1340) / **die Volkskunst** l'art populaire / **die Weihnachts-darstellung** la représentation de la scène de Noël / **das Küken** le poussin, le caneton / **die Krippe** la crèche / **an-klagen** dénoncer / **früh** les débuts de / **bevölkern** peupler / **die Bildsprache** le langage pictural / **das Bauhaus** le Bauhaus (académie des beaux-arts fondée en 1919 à Weimar par l'architecte Walter Gropius) / **ein-bauen** intégrer.

**8. der Spaß** le plaisir / **deswegen ..., weil** parce que / **die Lust an ... wecken** susciter l'envie de ... / **wieder-finden** retrouver (l'original) /

## Tournee

**Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim**

13.9.2015 – 24.4.2016

**Galerie in der Burg Großbodungen,**

Thüringen 20.3 – 29.5.2016

**Neanderthal Museum, Mettmann**

14.5.2016 – 30.10.2016

lung streift, lernt auch eine Menge über die eigene Bildwahrnehmung. Weil aber das Spiel mit den angeklebten Schnäbeln doch meistens nach dem gleichen Muster funktioniert, stellt sich in der Fülle dieser Ausstellung, der Vielfalt der Bilder zum Trotz, eine gewisse Eintönigkeit ein. Schon wieder ein Schnabel! Und noch ein Bürzel! Da ist man doppelt dankbar, auch einmal ein Mausehr zu treffen. ●

**durch ... streifen** déambuler dans ... / **eine Menge** un tas de choses / **an-kleben** coller / **das Muster** le schéma / **sich ein-stellen** survenir, se faire sentir / **die Fülle** la profusion / **einer Sache zum Trotz** malgré qqch / **die Eintönigkeit** la monotonie / **schon wieder** encore / **der Bürzel(-)** le croupion / **dankbar** reconnaissant / **das Mausehr** l'oreille de souris / **treffen(a,o,i)** rencontrer.



## ein Jux cf. § 4

**Jux** a pour synonyme **Spaß** ou **Scherz** = plaisanterie ou vanne. Il existe également le verbe **juxen** = **scherzen**. « *Einen Jux will er sich machen* » est une œuvre de Johann Nestroy, un dramaturge autrichien mort en 1862. Il fut le promoteur de la comédie à portée parodique et même critique.